

XXI Workshop de Proyectos Digitales REBIUN

Universidad de Castilla-La Mancha, 28 y 29 de
mayo de 2026

INFORME ACCIÓN 7 – TRADUCCIONES DE
DOCUMENTOS SOBRE CIENCIA ABIERTA

REBECA MARÍN, CARMEN POSSE, CARMEN SALGUERO



INFORME ACCIÓN 7 – TRADUCCIONES DE DOCUMENTOS SOBRE CIENCIA ABIERTA

REBECA MARÍN, CARMEN POSSE, CARMEN SALGUERO

REBIUN Línea 2. Grupo de Repositorios

URI: <https://hdl.handle.net/20.500.11967/6745>

CONTEXTO Y OBJETIVOS

Trabajo colaborativo con la línea 2 de REBIUN sobre Ciencia Abierta, coordinado por Raúl Aguilera.

Traducción al castellano de documentos de especial interés en el ámbito de la ciencia abierta.

Utilización de herramientas de IA con supervisión humana:

DeepL, Copilot y Gemini.

Maquetación original: Canva y pdf.

Se han traducido 6 documentos: 2 del Grupo de Trabajo de LIBER Europe sobre Gestión de datos de investigación; 2 de SPARC Europe (Retención de derechos); declaración conjunta Impact-Repo; infografía con los principios de la OSMI.

Pendientes de publicar y difundir desde las instituciones de origen y en el repositorio de documentos de REBIUN.



A GUIDE TO FAIR PRACTICES IN RESEARCH LIBRARIES

What are the FAIR Principles?

The FAIR Principles are a set of guiding principles for making data Findable, Accessible, Interoperable and Reusable (FAIR) (Wilkinson, 2016). These principles provide guidance for research data management and data stewardship and are relevant to all stakeholders (researchers, funders, research support staff) in the research data ecosystem. Research libraries can use the FAIR Principles (GO FAIR) as a framework for fostering and extending research data services.

What is FAIR data?



Why is FAIR data important?

The advancement of science thrives on the sharing, accessibility, and reuse of research data. The FAIR principles strengthen the development of infrastructure and services that enable the systemic change of Open Science practices. This is now strongly advocated by both research and funding organisations.

Consequently, research institutions, funders, and publishers have significantly stepped up their demand for FAIR data. In Horizon Europe, there are two mandatory practices on Open Science: Open access to publications (OpenAIRE-a), and open access to research data (OpenAIRE-b) based on the principle of 'as open as possible, as closed as necessary'. Open data is expected to be FAIR data.



GUÍA DE BUENAS PRÁCTICAS FAIR EN BIBLIOTECAS DE INVESTIGACIÓN

¿En qué consisten los Principios FAIR?

Los Principios FAIR son un conjunto de principios rectores para hacer que los datos sean localizables, accesibles, interoperables y reutilizables (FAIR) (Wilkinson, 2016). Estos principios proporcionan orientación para la gestión de datos de investigación y la administración de datos y son relevantes para todas las partes interesadas (investigadores, financiadores, personal de apoyo a la investigación) en el ecosistema de datos de investigación. Las bibliotecas de investigación pueden utilizar los Principios FAIR (GO FAIR) como marco para fomentar y ampliar los servicios de datos de investigación.

¿Qué son los datos FAIR?



¿Por qué son importantes los datos FAIR?

El avance de la ciencia se basa en el intercambio, la accesibilidad y la reutilización de los datos de investigación. Los principios FAIR fortalecen el desarrollo de infraestructuras y servicios que permiten un cambio sistémico en las prácticas de Ciencia Abierta. Actualmente, estos principios cuentan con un fuerte respaldo por parte de organizaciones de investigación y agencias financiadoras.

Como consecuencia, las instituciones de investigación, los financiadores y las editoriales han intensificado significativamente su demanda de datos FAIR. En el programa Horizonte Europa, existen dos prácticas obligatorias en materia de Ciencia Abierta: Acceso abierto a las publicaciones (según OpenAIRE-a) y Acceso abierto a los datos de investigación (según OpenAIRE-b), ambos basados en el principio: "tan abiertos como sea posible, tan cerrados como sea necesario".





DATA MANAGEMENT PLANS (DMPs) IN A NUTSHELL

Table of Contents

Data Management Plans: what librarians should know	1
Introduction to the concepts of RDM and the RDM lifecycle	2
Planning the research process: Data Management Plans	2
Active data management	2
Documentation and metadata	3
Preserving and sharing/publishing data	4
RDM Support in Libraries	5
References	6

Data Management Plans: what librarians should know

This document discusses several key concepts around Research Data Management and Data Management Plans (DMPs) for librarians who do not work in this field. These concepts are useful to know and help librarians to support researchers more extensively with their data management.

By understanding these concepts, librarians can provide essential support to researchers, fostering a robust and efficient research data management environment. This not only enhances the quality and impact of the research but also ensures compliance with funding agencies' requirements and facilitates future data sharing and preservation efforts. This document briefly explains some key concepts around DMPs and refers to practical applications where relevant.

Librarians who have developed their professional skills in different areas, such as cataloguing, acquisitions, training or even circulation, are increasingly willing to get engaged in new tasks. Those devoted to RDM must be enabled to play a role at the core of the research process. Therefore library professionals are facing reskilling and upskilling challenges to be better prepared for services regarding RDM. While librarians change their roles, sometimes applying to new job categories, organisations are transformed and new teams and interactions with researchers arise.

The LIBER Strategy 2023-2027 understands libraries as "engaged and trusted hubs of their user communities" and identifies "advancing Open Science", providing "state-of-the-art services" and "upskilling the library workforce" as some of its spearheads (LIBER, n.d.). Research Data Management is definitely an area where libraries can develop "a new leadership role" (LIBER, 2020) guiding and supporting researchers during the whole research process and the research data lifecycle.



Guía básica sobre Planes de Gestión de Datos (DMPs)

Índice

Planes de Gestión de Datos: lo que el personal bibliotecario debería saber	1
Introducción a los conceptos de Gestión de Datos de Investigación (RDM) y el ciclo de vida de los datos	2
Planificación del proceso de investigación: los Planes de Gestión de Datos	2
Gestión activa de los datos	3
Documentación y metadatos	4
Preservación y difusión/publicación de los datos	5
Apoyo a la Gestión de Datos de Investigación desde las bibliotecas	6
Referencias	7

Planes de gestión de datos: que deben saber los bibliotecarios

Este documento aborda varios conceptos clave relacionados con la gestión de datos de investigación (RDM, por sus siglas en inglés) y los planes de gestión de datos (DMP), dirigidos especialmente a bibliotecarios que no trabajan directamente en este ámbito. Estos conceptos resultan útiles para que el personal bibliotecario pueda apoyar de manera más integral a los investigadores en la gestión de sus datos.

Comprender estos fundamentos permite a los bibliotecarios brindar un apoyo esencial a los equipos de investigación, promoviendo un entorno sólido y eficiente para la gestión de datos. Esto no solo mejora la calidad e impacto de la investigación, sino que también garantiza el cumplimiento de los requisitos de los organismos financiadores y facilita la conservación y reutilización futura de los datos. El documento presenta de forma breve algunos conceptos clave sobre los DMP, incluyendo referencias a aplicaciones prácticas cuando es pertinente.

Muchos bibliotecarios que han desarrollado su carrera en áreas como catalogación, adquisiciones, formación o circulación, muestran un creciente interés por asumir nuevas responsabilidades. Aquellos involucrados en la gestión de datos de investigación deben estar capacitados para desempeñar un papel central en el proceso investigativo. En consecuencia, los profesionales de biblioteca se enfrentan a desafíos de readaptación y actualización de competencias para ofrecer servicios alineados con la RDM. A medida que los bibliotecarios asumen nuevos roles —en ocasiones incluso optando a nuevas categorías profesionales—, las organizaciones se transforman, y surgen nuevos equipos y dinámicas de colaboración con los investigadores.

La Estrategia LIBER 2023-2027 concibe a las bibliotecas como "centros comprometidos y de confianza dentro de sus comunidades de usuarios" y señala como ejes estratégicos el impulso de la Ciencia Abierta, la provisión de "servicios de vanguardia" y el fortalecimiento de las competencias del personal bibliotecario (LIBER, s.f.). La gestión de datos de investigación es, sin duda, un ámbito en el que las bibliotecas pueden asumir "un nuevo papel de liderazgo" (LIBER, 2020), orientando y acompañando a los investigadores a lo largo de todo el proceso de investigación y del ciclo de vida de los datos.



RETAIN PROJECT

#OER2 Rights Retention policies

Ignasi Labastida i Juan
CRAI, Universitat de Barcelona

Iva Melinščak Zlodi
Faculty of Humanities and Social Sciences, Zagreb

Clara Riera Quintero
SPARC Europe



<https://doi.org/10.5281/zenodo.15078532>

Con estos recursos podrá:

1. Definir qué es la retención de derechos y una política de retención de derechos.
2. Comprender los beneficios de una política de retención de derechos.
3. Entender qué forma puede adoptar una política.
4. Inspirar sobre cómo una institución puede desarrollar una política.
5. Gestionar el desarrollo de una política de retención de derechos (RD).
6. Identificar diferentes enfoques sobre el tema.

CONSTRUYENDO PUENTES HACIA EL ACCESO ABIERTO

Caminos hacia la Retención
Institucional de Derechos en
Europa 2024

Jon Treadway
Ignasi Labastida i Juan
Iva Melinščak Zlodi
Vanessa Proudman



BUILDING BRIDGES TO OPEN ACCESS

Paths to Institutional Rights
Retention in Europe 2024

Jon Treadway
Ignasi Labastida i Juan
Iva Melinščak Zlodi
Vanessa Proudman



REPOSITORIES:

Key Infrastructure For

Maintaining European

Research Excellence

MAR 12, 2025

IMPACT-REPO: FUTURE-PROOFING RESEARCH REPOSITORIES

Seven Pillars for a Resilient, Interoperable, and AI-Ready Knowledge Infrastructure for Research

Your repository's power	Act now!
I nteroperable with scholarly communication and research systems	Adopt open standards, persistent identifiers, and API-driven integrations. - Ensure repositories comply with FAIR principles by using standardized metadata, and other persistent identifiers. - Enable seamless data exchange with institutional research information systems (CRIS), funder databases, and scholarly publishing platforms.
M aintained with sustainable funding and adequately staffed	Secure long-term investment to maintain, scale, and enhance repositories. - Treat repositories as critical research infrastructure and ensure dedicated institutional budget lines and sustainable funding models. - Leverage national and European funding opportunities to support repository development.
P owered by AI-ready infrastructure	Structure metadata and repositories for AI-driven research, discovery, and automation. Adopt machine-readable metadata, linked data practices, and text/data mining capabilities to ensure repository resources remain accessible and valuable in an AI-driven research ecosystem.
A ligned with institutional research policies	Ensure repositories are integral to research policies and funding strategies. - Do not treat repositories as isolated services but as key components of the institution's broader open science and research impact agenda. - Integrate repository management into institutional data policies, funding allocation, and strategic planning.
C onnected to national and international repository networks	Strengthen national, regional, and international collaboration. - Actively participate in repository networks and global initiatives to enhance visibility, share best practices, and align with evolving open science policies. - Advocate for repository inclusion in national and EU-wide research infrastructures.
T rained professionals ensuring repository excellence	Invest in staff training and upskilling for repository management and AI-driven research. - Ensure repository managers and librarians receive ongoing training in metadata curation, research data management, and emerging AI applications. - Establish professional development programmes and participate in international capacity-building initiatives.
R esilient & Secure against cyber threats and technological changes	Implement strong digital preservation and security measures - Safeguard research outputs from cyber incidents, data loss, and technological obsolescence. - Ensure regular backups, infrastructure monitoring, and compliance with best practices in long-term data integrity and protection.



IMPACT-REPO: ASEGURANDO EL FUTURO DE LOS REPOSITARIOS DE INVESTIGACION

Los siete pilares para una infraestructura de conocimiento resiliente, interoperable y preparada para el uso de la IA en investigación

El poder de tu repositorio	¡Actúa ahora!
I nteroperable con los sistemas de comunicación académica y de investigación	Asegura que los repositorios cumplan con los principios FAIR mediante el uso de estándares de metadatos y otros identificadores persistentes. Permite el intercambio fluido de datos con los sistemas de información de investigación institucionales (CRIS), las bases de datos de financiadores y las plataformas de publicación académica.
M antenido con financiación sostenible y personal adecuado	Asegura una inversión a largo plazo para mantener, escalar y mejorar los repositorios - Trata los repositorios como infraestructuras de investigación crítica y asegura líneas presupuestarias institucionales dedicadas y modelos de financiación sostenibles. - Aprovecha las oportunidades de financiación nacionales y europeas para apoyar el desarrollo de repositorios.
I mpulsado por una infraestructura preparada para la IA	Estructura los metadatos y los repositorios para la investigación impulsada por la IA, el descubrimiento y la automatización Adopta metadatos legibles por máquina, prácticas de datos enlazados y capacidades de minería de texto/datos para asegurar que los recursos del repositorio sigan siendo accesibles y valiosos en un ecosistema de investigación impulsado por la IA.
A lineado con las políticas institucionales de investigación	Asegura que los repositorios sean parte integral de las políticas de investigación y las estrategias de financiación - Los repositorios no deben tratarse como servicios aislados, sino como componentes clave de la agenda más amplia de Ciencia Abierta e impacto de la investigación de la institución. - Es necesario integrar la gestión de repositorios en las políticas de datos institucionales, la asignación de fondos y la planificación estratégica.
C onectado a redes de repositorios nacionales e internacionales	Fortalece la colaboración nacional, regional e internacional - Participando activamente en redes de repositorios e iniciativas globales para mejorar la visibilidad, compartir mejores prácticas y alinearse con las políticas de Ciencia Abierta en evolución. - Abogando por la inclusión de los repositorios en las infraestructuras de investigación nacionales y de toda la UE.
P rofesionales capacitados que garantizan la excelencia del repositorio	Invierte en la formación y mejora de las habilidades del personal para la gestión de repositorios y la investigación impulsada por la IA - Participando activamente en redes de repositorios e iniciativas globales para mejorar la visibilidad, compartir mejores prácticas y alinearse con las políticas de ciencia abierta en evolución - Abogando por la inclusión de los repositorios en las infraestructuras de investigación nacionales y de toda la UE.
R esiliente y seguro frente a ciberamenazas y cambios tecnológicos	Implementa sólidas medidas de preservación digital y seguridad - Salvaguardando los resultados de la investigación frente a incidentes cibernéticos, pérdida de datos y obsolescencia tecnológica. - Asegurando copias de seguridad regulares, monitoreo de la infraestructura y cumplimiento de las mejores prácticas en la integridad y protección de datos a largo plazo.



PRINCIPLES OF OPEN SCIENCE MONITORING

The Principles of Open Science Monitoring, developed by the Open Science Monitoring Initiative (OSMI), provide a flexible and inclusive framework for fostering good practices that encourage the sharing, comparison, and reuse of monitoring results.

PART 1. RELEVANCE AND SIGNIFICANCE

All open science monitoring initiatives should be well-defined, relevant, and adaptable to diverse research contexts. They should support evidence-based policies and decisions, be developed through inclusive and participatory collaborative processes, and reflect the diversity of disciplines and stakeholders. Ensuring modularity, transparency, and consistency allows for reliable assessment while accommodating different needs and practices. Hence, to the extent possible, open science monitoring indicators should be:

1. Applicable and clear in scope
2. Meaningful for planning and policy
3. Co-created
4. Inclusive
5. Modular
6. Reliable
7. Consistent

PART 2. TRANSPARENCY AND REPRODUCIBILITY

Open science monitoring should, wherever possible, prioritize the use of open, transparent, and reproducible information, including metadata. It should further draw on infrastructures and methodologies that adhere to shared, agreed-upon principles and rely on publicly accessible data sources. In this context, to the extent possible, open science monitoring systems should prioritize:

1. Openness
2. Quality of sources
3. Public documentation of sources and methodology
4. Reproducibility and reusability
5. Comprehensive metadata
6. Consideration of community-defined and recognized principles
7. Contextualized communication
8. Disclosure of conflicts of interest

PART 3. SELF-ASSESSMENT AND RESPONSIBLE USE

Open science monitoring initiatives should aim for continuous improvement through regular self-assessments and alignment with these Principles of Open Science Monitoring. Importantly, open science monitoring should be used to understand and incentivize open science practices. It should not be used in isolation to evaluate individual researchers but instead as part of a multifaceted approach to assist institutions, stakeholders, academic and non-academic communities in understanding and improving their research practices. Therefore, to the extent possible, open science monitoring initiatives should integrate:

1. Self-evaluation against the Principles of Open Science Monitoring
2. Regular revision
3. Environmental responsibility
4. Long-term sustainability
5. Constructive comparison



Read the Principles:
<https://open-science-monitoring.org/principles>

Download the Principles in multiple languages:
<https://doi.org/10.5281/zenodo.15807480>



PRINCIPIOS PARA EL SEGUIMIENTO DE LA CIENCIA ABIERTA

Los Principios para el seguimiento de la Ciencia Abierta, desarrollados por la Open Science Monitoring Initiative (OSMI), proporcionan un marco flexible e inclusivo para fomentar buenas prácticas que incentiven el intercambio, la comparación y la reutilización de los resultados del seguimiento.

PARTE 1. RELEVANCIA E IMPORTANCIA

Todos los sistemas de seguimiento de la ciencia abierta deben estar bien definidos, ser pertinentes y adaptables a diversos contextos de investigación. Deben respaldar políticas y decisiones basadas en datos, surgir de procesos inclusivos y participativos, y reflejar la diversidad de disciplinas y partes interesadas. Garantizar la modularidad, la transparencia y la consistencia permite evaluaciones fiables, al tiempo que se acomodan a distintas necesidades y prácticas. Por lo tanto, en la medida de lo posible, los indicadores de seguimiento de la ciencia abierta deben ser:

1. Aplicables y con un alcance claro
2. Relevantes para la planificación y las políticas
3. Creados conjuntamente
4. Inclusivos
5. Modulares
6. Fiables
7. Coherentes

PARTE 2. TRANSPARENCIA E REPRODUCIBILIDAD

El seguimiento de la ciencia abierta debe, siempre que sea posible, dar prioridad al uso de información abierta, transparente y reproducible, incluidos los metadatos. Además, debe basarse en infraestructuras y metodologías que se ajusten a principios compartidos y aceptados y que se apoyen en fuentes de datos de acceso público. En este contexto, en la medida de lo posible, los sistemas de seguimiento de la ciencia abierta deben dar prioridad a:

1. Apertura
2. Calidad de las fuentes
3. Documentación pública de las fuentes y la metodología
4. Reproducibilidad y reutilización
5. Metadatos completos
6. Consideración de los principios definidos y reconocidos por la comunidad
7. Comunicación contextualizada
8. Declaración de conflictos de intereses

PARTE 3. AUTOEVALUACIÓN Y USO RESPONSABLE

Los sistemas de seguimiento de la ciencia abierta deben tener como objetivo la mejora continua mediante autoevaluaciones periódicas y la alineación con estos principios. Lo importante es que el seguimiento de la ciencia abierta se use para comprender y mejorar las prácticas de investigación, no debe utilizarse de forma aislada para evaluar individualmente a los investigadores, sino como parte de un enfoque multifacético para ayudar a las instituciones, las partes interesadas y las comunidades académicas y no académicas a comprender y mejorar sus prácticas de investigación. Por lo tanto, en la medida de lo posible, los indicadores de seguimiento de la ciencia abierta deben integrar:

1. Autoevaluación con respecto a los Principios de Ciencia Abierta
2. Revisión periódica
3. Responsabilidad medioambiental
4. Sostenibilidad a largo plazo
5. Comparación constructiva



Lee los principios:
<https://open-science-monitoring.org/principles>

Descarga los principios en múltiples lenguas:
<https://doi.org/10.5281/zenodo.15807480>



<https://doi.org/10.5281/zenodo.18589689>